

Prayer/ Молитви Intentions

**THOSE IN NEED (ПОТРЕБИ):** Воїна Руслана і всіх Українських воїнів; Галини Н.; Молодята Станіслава і Катерини; Lawrence; Rose P.; Diana; Fr. Nicholas & Dobr. Genya R.; Fr. Oleh & Dobr. Maria K.; Claudia; Sophie D.; Children, women and men in Ukraine and displaced throughout the world, who are suffering extreme hardship from the war in Ukraine.

**THOSE WHO ARE ILL (ХВОРИХ):** Олега; Сергія; Алли; Orest; Олги; Людмили; Всіх що в немочах лежать/Всіх пораниених від війни в Україні. All who are who are struggling with health issues/All who are wounded from this war in Ukraine.

**FALLEN ASLEEP IN THE LORD:** Всіх воїнів і захисників які віддали життя своє за свободу України і всіх невинних убитих людей. All defenders of Ukraine who have given their lives and all civilians who have been killed during this time of war.

**Prayer sheets** are at the Entrance of the church / Листочки для поминання у притворі церкви. Birthdays, Anniversaries, Birth, Wedding, Baptism, New Member Announcements will be remembered at the end of month.

**Schedule of Services / Розклад Богослуження:  
JANUARY / СІЧЕНЬ 2024**

**FRIDAY, JANUARY 5**— Eve of the Theophany / П'ятниця 5 січня — НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ  
5:00 веч.— Велике Повечір'я з Літією/ 5:00 p.m. — Great Compline with Litia  
6:00 веч. — Йорданське Велике Освячення Води / 6:00 p.m. — Great Blessing of Water

**SATURDAY, JANUARY 6** — **HOLY THEOPHANY**, Baptism of our Lord, God and Saviour Jesus Christ— Divine Liturgy, Great Blessing of Water following the Liturgy – 10:00 am. / Субота, 6 січня - **СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ** ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА — Божественна Літургія, Велике Освячення Води зараз після Літургії- 10:00 ран.  
— EVE OF THE NATIVITY OF CHRIST (Nativity Holy Eve) — Great Compline with Litia - 9:30pm/ Субота, 6 січня - НАВЕЧІР'Я РІЗДВА ХРИСТОВОГО (Різдвяний Святвечір) — Велике Повечір'я з Літією-9:30 веч.

**SUNDAY, JANUARY 7** — **NATIVITY OF OUR LORD GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST: 10:00 a.m.** / Неділя, 7 січня — РІЗДВО ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА: 10:00 год. ран.

**SUNDAY, JANUARY 14**—Divine Liturgy - 10:00am / Неділя, 14 січня —Божественна Літургія-10:00 ран.

**SUNDAY, JANUARY 21**—Divine Liturgy - 10:00am / Неділя, 21 січня —Божественна Літургія-10:00 ран.

**SUNDAY, JANUARY 28**—Divine Liturgy - 10:00am / Неділя, 28 січня —Божественна Літургія-10:00 ран.

**TUESDAY, JANUARY 30**— Synaxis of the Three Hierarchs: Divine Liturgy – 10:00am / Вівторок, 30 лютого – Собор Вселенських Святителів: Божественна Літургія - 10:00ран.

**HOMEBLESSINGS WILL BEGIN ON JANUARY 9.** Please fill out the form and leave them in the basket. Fr. Gene will contact you to make arrangements. Будь ласка, заповніть форму у притворі церкви та залиште її в кошику.



**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! January / січень 21 СЛАВІМО ЙОГО!**  
**CHRIST IS BORN! СЛАВА УКРАЇНІ! ГЕРОЯМ СЛАВИ! LET US GLORIFY HIM!**



**Українська Православна Митрополича Катедра Пресвятої Тройці**  
**Holy Trinity Ukrainian Orthodox Metropolitan Cathedral**  
1175 Main Street, Winnipeg, MB R2W 3S4  
Office: 204 582-8946 | Auditorium: 204 582-7345  
**Предстоятель катедрі – Cathedral Rector:**  
Високопреосвященніший Митрополит Іларіон,  
Архиєпископ Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополит УПЦК  
His Eminence Metropolitan Ilarion  
Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy, Metropolitan of the UOCC  
Eparchial Residence telephone: 1(780) 455-1938  
email: ilarion\_of\_edmonton@yahoo.com

**Cathedral Dean:** Very Rev. Archpriest Gene Maximiuk — cell: 204 880-0358 | molze@mymts.net  
**Parish President:** Keith Swinton — cell: 204 930-7276 | swintok@hotmail.com  
Email: [office@htuomc.org](mailto:office@htuomc.org) | Website: [htuomc.org](http://htuomc.org) | Facebook: [@HTUOMC](https://www.facebook.com/HTUOMC/)  
Instagram: [holytrinitywpg](https://www.instagram.com/holytrinitywpg/) | YouTube: [Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral](https://www.youtube.com/channel/UCGv7IDwNkRlt7t7SB4VOIyQ/)  
**Livestream: Facebook:** <https://www.facebook.com/HTUOMC/>  
**Our Youtube Channel:** <https://www.youtube.com/channel/UCGv7IDwNkRlt7t7SB4VOIyQ/>

**Sunday Liturgical Commemorations**

**21 JANUARY 2024. 33rd Sunday after Pentecost. Tone 8.**  
Ven. Maximus the confessor (662). Martyr Neophytus of Nicaea (305). Martyrs Eugene, Candidus, Valerian, and Aquila at Trebizond, who were put to the sword (303). Virgin-martyr Agnes of Rome (ca. 304). Martyr Anastasius, disciple of St. Maximus the confessor (662).

**21 СІЧЕНЬ, 2024. 33-тя Неділя по П'ятидесятниці. Голос 8**  
Прп. Максима спов. (662). Мч. Неофіта (304). Мчч. Євгенія. Кандида, Валеріяна й Акілі (III). Мц. Агнії діви (близько 304). Мч. Анастасія (662).

З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:  
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:  
[molze@mymts.net](mailto:molze@mymts.net) DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS: THURSDAY AT NOON

**EPISTLE / АПОСТОЛ**

**Colossians 1:12-18 (33<sup>rd</sup> Sunday after Pentecost)**  
**Brethren:** 12 giving thanks to the Father who has qualified us to be partakers of the inheritance of the saints in the light. 13 He has delivered us from the power of darkness and conveyed us into the kingdom of the Son of His love, 14 in whom we have redemption through His blood, the forgiveness of sins. 15 He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation. 16 For by Him all things were created that are in heaven and that are on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers. All things were created through Him and for Him. 17 And He is before all things, and in Him all things consist. 18 And He is the head of the body, the church, who is the beginning, the firstborn from the dead, that in all things He may have the preeminence.

**Колоссян 1: 12 – 18 (33-тя неділя по П'ятидесятниці)**  
**Браття,** 12 дякуючи Отцеві, що вчинив нас достойними участи в спадщині святих у світлі, 13 що визволив нас із влади темряви й переставив нас до Царства Свого улюбленого Сина, 14 в Якім маємо відкуплення і прощення гріхів. 15 Він є образ невидимого Бога, роджений перш усякого творива. 16 Бо то Ним створено все на небі й на землі, видиме й невидиме, чи то престולי, чи то господства, чи то влади, чи то начальства, усе через Нього й для Нього створено! 17 А Він є перший від усього, і все Ним стоїть. 18 І Він Голова тіла, Церкви. Він початок, первороджений з мертвих, щоб у всьому Він мав першенство.

Щоб стати членом церкви, прошу звертатися до о. Євгена за інформацією і пояснення. Кожний православний християнин є член Церкви Христової і може прийти до церкви приймати Таїнства і взяти участь в церковному житті. Але наша система просить (\$220/особа) платити як хтось бажає бути членом щоб мати право голосу на зборів.

**GOSPEL / ЄВАНГЕЛІЯ**

**Луки 14: 16 – 24 (33-тя неділя по П'ятидесятниці)**

16 Він же промовив до нього: Один чоловік спорядив був велику вечерю, і запросив багатьох. 17 І послав він свого раба часу вечері сказати запрошеним: Ідіть, бо вже все наготовано. 18 І зараз усі почали відмовлятися. Перший сказав йому: Поле купив я, і маю потребу піти та оглянути його. Прошу тебе, вибач мені! 19 А другий сказав: Я купив собі п'ять пар волів, і йду спробувати їх. Прошу тебе, вибач мені! 20 І знов інший сказав: Одружився ось я, і через те я не можу прибути. 21 І вернувся той раб і панові своєму про все розповів. Розгнівався господар тоді, та й сказав до свого раба: Піди швидко на вулиці та на завулки міські, і приведи сюди вбогих, і калік, і сліпих, і кривих. 22 І згодом раб повідомив: Пане, сталося так, як звелів ти, та місця є ще. 23 І сказав пан рабові: Піди на дороги й на загороди, та й силуй прийти, щоб наповнився дім мій. 24 Кажу бо я вам, що жаден із запрошених мужів тих не покуштує моєї вечері... Бо багато покликаних, та вибраних мало!

**Luke 14:16-24 (33<sup>rd</sup> Sunday after Pentecost)**

16 Then He said to him, "A certain man gave a great supper and invited many, 17 and sent his servant at supper time to say to those who were invited, 'Come, for all things are now ready.' 18 But they all with one accord began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a piece of ground, and I must go and see it. I ask you to have me excused.' 19 And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I am going to test them. I ask you to have me excused.' 20 Still another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' 21 So that servant came and reported these things to his master. Then the master of the house, being angry, said to his servant, 'Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor and the maimed and the lame and the blind.' 22 And the servant said, 'Master, it is done as you commanded, and still there is room.' 23 Then the master said to the servant, 'Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled. 24 For I say to you that none of those men who were invited shall taste my supper.' "

**Cathedral Dean** Archpriest Gene Maximiuk  
З питань замовлення всіх релігійних потреб, а саме:  
хрещення, вінчання, похорони, панахиди, молебні,  
їтд, звертайтеся: о. Євген  
Home: 204.880.0358      Email: [molze@mymts.net](mailto:molze@mymts.net)